Porównanie tłumaczeń Kapłańska 27:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wszelka dziesięcina z bydła albo z trzody, wszystko, co przejdzie pod laską (pasterską)\* – co dziesiąte będzie świętością, dla JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wszelka dziesięcina z bydła albo z trzody, wszystko, co przechodzi pod laską pasterską — co dziesiąta sztuka — zostanie poświęcona JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Także wszelka dziesięcina z bydła i z trzody, ze wszystkiego, co przechodzi pod laską *pasterską*, każde dziesiąte będzie poświęcone JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Także wszystkie dziesięciny z rogatego bydła, i z drobnego bydła, wszystkiego, co przechodzi pod laską pasterską, każde dziesiąte będzie poświęcone Panu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszytkich dziesięcin wołu i owce i kozy, które przechodzą pod laską pasterzową, cokolwiek dziesiąte przydzie, poświęcone JAHWE będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Każda dziesięcina z bydła większego lub drobnego, które przechodzi pod laską pasterską, jest rzeczą poświęconą Panu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszelka dziesięcina z bydła i z trzody, wszystko, co przejdzie pod laską pasterską, co dziesiąte będzie poświęcone Panu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Każda dziesięcina z bydła lub trzody, wszystko, co przechodzi pod laską pasterską, co dziesiąte, będzie poświęcone JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Każda dziesięcina z bydła lub trzody, czyli każde co dziesiąte zwierzę, które przechodzi pod laską pasterza, będzie poświęcone dla JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dziesięciny z bydła i trzody, to znaczy ze wszystkiego, co przechodzi pod laską pasterską, jako rzecz święta będą należały do Jahwe. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Każda dziesięcina z bydła albo z trzody, każde dziesiąte, które przejdzie [oznaczone uderzeniem] kija, będzie święte dla Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І всяка десятина волів і овець і все, що лиш прийде в число під палицю, буде свята десятина Господеві. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także wszystkie dziesięciny z rogacizny i trzód, z wszystkiego co przechodzi pod kosturem co dziesiąte będzie poświęcone WIEKUISTEMU. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeśli chodzi o wszelką dziesięcinę ze stada i z trzody, ze wszystkiego, co przechodzi pod kijem pasterskim, co dziesiąta głowa ma być czymś świętym dla JAHWE. |

1. 1) Tj. w celu policzenia. [↑](#footnote-ref-2)